

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Муштавинская И. В. Технология развития критического мышления на уроке и в системе подготовки учителя. Санкт-Петербург : КАРО, 2009.
2. Заир-Бек С. И., Муштавинская И. В. Развитие критического мышления на уроке : пособие для учителей общеобразоват. учреждений. М. : Просвещение, 2011.
3. Мальцевич Т.В. Роль вопроса в процессе коммуникации // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. Вып.7. Минск : БГУ, 2005. С. 28-35.
4. Общие положения таксономии Б. Блума // https://studopedia.ru/16_87688_glava-obshchie-polozheniya-taksonomii-b-bluma.html URL: https://studopedia.ru/16_87688_glava-obshchie-polozheniya-taksonomii-b-bluma.html (дата обращения: 21.09.2022).
5. Притча «Знания стоят дорого» // [uchebnikfree.com](https://uchebnikfree.com/metodiki-prepodavaniya-uchebniki/pritcha-znaniya-stoyat-78733.html) URL: <https://uchebnikfree.com/metodiki-prepodavaniya-uchebniki/pritcha-znaniya-stoyat-78733.html> (дата обращения: 23.09.2022).

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ: СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ

О. Б. Нестерович

*Белорусский государственный университет культуры и искусств,
ул. Рабкоровская, 17, 220007, Минск, Беларусь, olganestv@gmail.com*

В статье рассматриваются лингводидактические основы формирования коммуникативной компетенции китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Акцентируется внимание на теории и практике преподавания фразеологии на занятиях по русскому языку в китайской аудитории в контексте парадигмы современного обучения русскому языку как иностранному. Предлагаются способы семантизации фразеологических единиц для обучения китайских студентов фразеологии. Владение фразеологическими единицами способствует формированию у иностранных студентов коммуникативной компетенции и стимулирует успешное осуществление диалога культур в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: фразеология; семантизация; коммуникативная компетенция; диалог культур; межкультурная коммуникация.

TEACHING CHINESE STUDENTS RUSSIAN PHRASEOLOGY: WAYS OF SEMANTICS

O. B. Nesterovich

*Belarusian State University of Culture and Arts,
Rabkorovskaya str., 17, 220007, Minsk, Belarus, olganestv@gmail.com*

The article deals with the linguodidactic foundations of the formation of communicative competence of Chinese students studying Russian as a foreign language. Attention is focused on the theory and practice of teaching phraseology in Russian language classes in the Chinese audience in the context of the paradigm of modern teaching of Russian as a foreign language. Methods of

semanticization of phraseological units are proposed for teaching Chinese students of phraseology is presented. Mastery of phraseological units contributes to the formation of communicative competence in foreign students and stimulates the successful implementation of the dialogue of cultures in intercultural communication.

Keywords: phraseology; semantics; communicative competence; dialogue of cultures; intercultural communication.

Соизучение языка и культуры всегда происходит в тесной взаимосвязи, поскольку язык представляет собой часть культуры, развивается в ней и специфическим образом отражает ее. «Язык – это зеркало культуры, – утверждает С. Г. Тер-Минасова. – Он хранит культурные ценности в лексике, грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [1, с. 15]. Язык отражает менталитет народа, его национальный характер, представления о жизни, поэтому важно изучать любой язык совместно с пониманием культуры страны изучаемого языка и познанием иной культуры через свою.

Успешное овладение русским языком обусловлено пониманием культуры носителей языка и одновременным учетом родного языка и культуры студентов из Китая, обучающихся в Беларуси. Без глубокого понимания языковой специфики иной и родной культуры невозможно тождественное межкультурное взаимодействие.

Преподаватели русского языка как иностранного часто уделяют большое внимание обучению лексике, которая необходима для повседневного профессионального общения, но редко обращаются к фразеологии, которая отражает яркую национально-культурную специфику и используется в обыденном общении. Кроме того, при обучении фразеологии зачастую объясняется значение, но не раскрывается закодированная во фразеологизмах культурная информация, что приводит к неправильному пониманию китайскими студентами их смысла.

Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего на лексическом уровне. Именно лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в другом языке, а также устойчивые обороты, которые по составу и структуре лексически неделимы и целостны по семантике, в наибольшей степени связаны с национальной культурной спецификой.

С. П. Остапенко, Е. А. Долгая отмечают: «Различие фразеологической системы двух или более языков можно установить лишь при их сопоставительном изучении. Это различие тем глубже, чем отдаленнее генетическая связь сопоставляемых языков. И наоборот, чем ближе сопоставляемые языки, тем больше сходства обнаружат они в области фразеологии» [2, с. 44]. Преподавание фразеологии русского языка китайским студентам вызывает определенные сложности из-за различий между русскими и китайскими языковыми системами и культурами. Как известно, китайский и русский языки относятся к разным семьям: китайский язык принадлежит к сино-тибетской семье, а русский язык – к индоевропейской семье. Сино-тибетские языки используют тоновые различия для различения обычно односложных морфем, отсутствует или почти отсутствует

словоизменение или вообще какое-либо использование аффиксов, синтаксис опирается на фразовую фонологию и порядок слов, а фразеологизмы чаще всего состоят из четырех слов. При сопоставлении фразеологизмов русского и китайского языков можно разделить их на эквивалентные фразеологизмы, частично-эквивалентные и безэквивалентные, которым невозможно найти эквивалентное соответствие в другом языке из-за отсутствия смысловых отношений, и именно они содержат богатую культурную информацию.

Традиционно в процессе обучения фразеологии используются следующие способы семантизации фразеологизмов:

1. Переводные способы, в которые входят: 1) перевод фразеологизмов соответствующими эквивалентами родного языка; 2) перевод-толкование.

2. Беспереvodные способы, к которым относятся: 1) толкование на русском языке; 2) наглядная семантизация; 3) подбор лексических и фразеологических синонимов и антонимов [3, с. 534].

С целью достижения максимальной тождественности понимания русской фразеологии китайскими студентами целесообразно на занятиях по русскому языку как иностранному комбинировать способы семантизации фразеологизмов с учетом цели и задач обучения, этапов обучения и уровня владения русским языком.

Продуктивным способом семантизации является **перевод фразеологизмов соответствующими эквивалентами родного языка**, полностью совпадающими по семантике, стилистической окраске, внутренней форме. Например:

Как рыба в воде – 如鱼得水 (букв.: как рыба в воде);

Куй железо, пока горячо – 趁热打铁 (букв.: ковать железо, пока горячо);

Старый конь борозды не портит – 老马识途 (букв.: старый конь борозды не портит, старый конь хорошо знает дорогу);

Идти в огонь и воду – 赴汤蹈火 (букв.: шагать по кипятку, ступать по огню).

Поиск соответствующих эквивалентных фразеологизмов в китайском языке позволяет студентам легко понимать значение и быстро их запоминать.

Толкование значения фразеологизмов. Часто встречаются фразеологизмы, которые не имеют полностью эквивалентных соответствий в китайском языке и требуют развернутого толкования. Например, фразеологизм ***первый блин комом***. Можно объяснить студентам, что блин – это очень тонкая лепешка, традиционное русское блюдо. У неопытной хозяйки, неправильно замесившей тесто и не прогретой сковороды, первый блин стал комом (букв.: Любое новое дело с первой попытки часто не удается). Можно одновременно привести пример аналога в китайском языке с подобным значением: 万事开头难 (букв.: Любое дело начинать очень сложно).

В двух языках одно и то же значение может быть выражено по-разному из-за различий культур, мировосприятия, практического опыта и других факторов. Поэтому *частично-эквивалентные* фразеологизмы по семантике и

стилистической окраске часто совпадают, но фразеологические образы отличаются, например:

Трусливый как заяц – 胆小如鼠 (букв.: трусливый как мышь);

Бросить щуку в реку – 纵虎归山 (букв.: отпускать тигра в горы; перен.: отпускать злодея на свободу);

Пустить козла в огород – 引狼入室 (букв.: привести волка в дом; перен.: проявлять излишнюю доверчивость);

Капля в море – 沧海一粟 (букв.: пшено в море; перен.: ничтожная величина);

Два медведя в одной берлоге не живут – 一山不容二虎 (букв.: на одной горе двум тиграм не жить; перен.: о тех, кто претендует в равной мере на первенство).

Наглядная семантизация изучаемых фразеологических единиц.

Одним из часто употребляемых и распространенных способов беспереводной семантизации изучаемых фразеологических единиц является наглядный способ раскрытия их значения, использование которого позволяет оперативно и эффективно усвоить значения фразеологизмов, экономит время на объяснение их значения, придает учебному процессу занимательность, что способствует повышению интереса китайских студентов к изучению русского языка и активизации их мыслительной деятельности, ориентированной на догадку о значениях изучаемых фразеологизмов.

С целью отображения наглядности в процессе семантизации фразеологизмов часто применяются рисунки, фотографии, слайды, видеоматериалы. Например, для подготовки презентации фразеологизмов полезно обратиться к словарю М. И. Дубровина «Русские фразеологизмы в картинках» [4], в котором содержатся широко употребляемые проиллюстрированные русские фразеологизмы. Рис. 1:



Жить душа в душу



Родиться в рубашке



Пуд соли съесть



Вытягиваться в струнку

Рис. 1. Русские фразеологизмы в картинках

Для раскрытия значения фразеологизмов продуктивным наглядным способом может стать использование видеоматериалов, мультфильмов, эпизодов исторических и документальных фильмов. Например, интересен показ китайским студентам мультфильма «Сказка о рыбаке и рыбке», с помощью которого можно понять значение фразеологизма *остаться у разбитого корыта*.

Для выявления значения изучаемых фразеологизмов одним из продуктивных и часто употребляемых способов семантизации является **подбор лексических и фразеологических синонимов и антонимов**, который состоит в поисках близких, тождественных слов и фразеологических единиц, или противоположных, обратных по значению:

Фразеологизм: *родиться в рубашке*.

Синонимы: *удачливый, счастливец, счастливец, любимец судьбы, везунчик, родился под счастливой звездой*.

Антонимы: *несчастный, бедный, бедняга*.

Фразеологизм: *жить душа в душу*.

Синонимы: *ладить, уживаться, жить в ладах, жить в согласии, жить в мире*.

Антонимы: *ссориться, ругаться как кошка с собакой, жить не в ладах*.

В беспереводные способы семантизации предлагается включить **сопоставительный анализ фразеологизмов русского и китайского языков**.

Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и китайского языков является одним из оптимальных способов семантизации фразеологизмов, поскольку отвечает принципу межкультурного взаимодействия и учитывает родной язык студентов. С помощью сопоставительного анализа можно увидеть сходства и различия между фразеологическими системами двух языков.

По словам С. П. Остапенко и Е. А. Долгой, «изучение фразеологического материала по шкале «сходства-различия» отвечает методическому правилу: все, что подается в сравнении, усваивается лучше, легче и запоминается прочнее, а также предупреждает неизбежную при изучении РКИ интерференцию» [2, с. 47].

Например, можно предложить китайским студентам сравнить русские и китайские фразеологизмы с аналогичными значениями:

Русский фразеологизм: *как грибы после дождя*.

Китайский фразеологизм: 雨后春笋 (букв.: *как побеги бамбука после дождя*; перен.: *о чем-либо быстро развивающемся или появляющемся*).

Русский фразеологизм: *оказать медвежью услугу*.

Китайский фразеологизм: 拔苗助长 (букв.: *тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли*; перен.: *обозначает неуместную помощь, которая приносит больше вреда, чем пользы*).

Несмотря на наличие в китайском языке фразеологизмов с аналогичным значением, их внутренняя форма отличается и обладает большой ценностью в процессе обучения китайских студентов фразеологии. Уяснение значения внутренней формы русских фразеологизмов обеспечивает более глубокое

проникновение в их смысл и позволяет познакомиться с национальным характером, менталитетом, мироощущением, психологическими особенностями и эстетическими предпочтениями народа, что является особенно важным для китайских студентов в процессе вживания в культуру.

Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и родного языков является оперативным способом для раскрытия значения частично-эквивалентных фразеологизмов на основном этапе обучения русскому языку как иностранному. Его использование не только оказывает положительное влияние на расширение фоновых значений, но и помогает китайским студентам избежать специфических ошибок, вызванных межкультурной интерференцией.

Обучение китайских студентов русской фразеологии будет более эффективным на основе четких критериев отбора фразеологических единиц, с учетом специфики их родного языка для устранения интерференции, возникающей в процессе межкультурной коммуникации.

Участие в межкультурной коммуникации для китайских студентов невозможно представить в отрыве от знакомства с богатейшей культурой страны изучаемого языка. Диалог культур, по словам профессора В. В. Миронова, «это познание иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих. Главным средством этого выступает язык, знание которого является важнейшей предпосылкой понимания другой культуры. Зная иной язык, я необходимо адаптирую смыслы другой культуры. Сопоставляя же иную и свою культуры, я необходимым образом понимаю ценность и своеобразие собственной культуры» [5, с. 45].

На современном этапе иноязычного образования основная цель обучения русскому языку как иностранному уже сменилась с развития только лишь коммуникативной компетенции на формирование возможности диалога культур, что является бесспорной необходимостью для успешного взаимодействия разных культур в современном поликультурном мире.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : уч. пособие. М.: Слово, 2000.
2. Остапенко С. П., Долгая Е. А. Изучение фразеологизмов как необходимый компонент при обучении русскому языку иностранных студентов-филологов // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2016. № 1. С. 43–48.
3. Обухова Т. М. Семантизация фразеологизмов в преподавании русского языка как иностранного // Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе. М.: Изд. Высшая школа перевода МГУ, 2011. С. 531–536.
4. Дубровин М. И. Русские фразеологизмы в картинках. М.: Русский язык, 1987.
5. Миронов В. В. Философия и метаморфозы культуры. М.: Современные тетради, 2005.